



CORTES GENERALES

Sr. D. Gunther Krichbaum
Presidente de la Comisión de Asuntos de la Unión Europea
Bundestag alemán

Sr. D. Guido Wolf
Presidente de la Comisión de Asuntos de la Unión Europea
Bundesrat alemán

Madrid, a 3 de noviembre de 2020

Queridos colegas,

Hemos recibido la invitación para la reunión virtual de la COSAC, que tendrá lugar, en el marco de la dimensión parlamentaria de la Presidencia alemana del Consejo, del 30 de noviembre al 1 de diciembre de 2020.

En nombre de la Comisión que presido, permítanme que les recuerde que el régimen lingüístico propuesto para esta reunión no coincide con el previsto en el Reglamento de la COSAC, cuyo art. 6.3 establece que *“Durante las sesiones plenarias se proporcionará interpretación simultánea a las lenguas oficiales de la Unión Europea”*. Los cambios anunciados por la Presidencia alemana en la reunión prevista el 30 de noviembre y 1 de diciembre, tanto en su denominación (reunión “virtual”, no plenaria) como en su formato (videoconferencia), son comprensibles dada la situación que estamos atravesando debido a la pandemia del COVID 19, pero entendemos que estas dificultades no excluyen la obligación de la Presidencia de facilitar la interpretación a todas las delegaciones o al menos, a aquellas que así lo requieran.

Agradezco de antemano su comprensión y su esfuerzo por ofrecer un régimen lingüístico en esta reunión que facilite la participación de todos los Parlamentos nacionales y garantice la igualdad de oportunidades entre todas las delegaciones.

Atentamente,

Susana Sumelzo Jordán

Presidenta de la Comisión Mixta para la Unión Europea
Cortes Generales



CORTES GENERALES

COURTESY TRANSLATION

Dear colleagues,

We have received the invitation for the COSAC virtual meeting, to take place within the framework of the parliamentary dimension of the German Presidency of the Council, on November 30th and December 1st, 2020.

On behalf of the Committee I chair, let me remind you that the language regime proposed for this meeting is not in line with the COSAC Rules of Procedure, whose section 6.3 lays down that "*Simultaneous interpretation into the official languages of the EU is provided during the plenary meetings*". The changes announced by the German Presidency as regards the meeting scheduled for November 30th and December 1st, both in terms of its name ("virtual" not plenary, meeting) and its format (videoconference) are understandable given the situation we are going through as a result of the COVID-19 pandemic, but we likewise understand that these difficulties do not exclude the obligation of the Presidency to provide interpretation to all delegations, or at least to those who request it.

Thanking you in advance for your understanding and efforts to provide a linguistic regime for this meeting that will facilitate the participation of all national Parliaments and guarantee equal opportunities for all delegations,

cordially yours,

Susana Sumelzo Jordán

Chairperson of the Joint Committee for the European Union
Cortes Generales

Herr Gunther Krichbaum
Vorsitzender des Ausschusses für die
Angelegenheiten der Europäischen Union
Deutscher Bundestag

Herr Dr. Guido Wolf
Vorsitzender des Ausschusses für Fragen der Europäischen
Union
Bundesrat

Madrid, den 3 November 2020

Sehr geehrte Kollegen,

Wir haben Ihre Einladung zu dem virtuellen Treffen der COSAC, das im Rahmen der Deutschen Präsidentschaft des EU Rates am 30 November und 1 Dezember 2020 stattfinden wird.

Im Namen des Ausschusses den ich leite, erlauben Sie mir dass ich daran erinnere dass der Sprachenregime das für dieses Treffen vorgeschlagen wird nicht mit dem was in der COSAC Geschäftsordnung verschrieben ist übereinstimmt, namentlich in Art. 6.3. Da ist zu lesen dass "Bei den Plenarsitzungen wird simultan in die Amtssprachen der Union gedolmetscht". Die Änderungen die die Deutsche Präsidentschaft des EU Rates für das Treffen vom 30 November und 1 Dezember eingeführt hat, sind, was die Bezeichnung ("virtuell" und nicht plenar) und dem Format (per Videokonferenz) angeht, sehr verständlich angesichts der jetzigen Lage der Koronapandemie, aber wir sind der Meinung dass diese Zwänge dem Vorsitz nicht der Verantwortung entbindet allen Delegationen eine Verdolmetschung zu versichern, oder wenigstens denjenigen die es beantragen.

Ich danke Ihnen im voraus für Ihr Verständniss und Bemühungen eine Sprachenregelung anzubieten die die Teilnahme aller nationalen Parlamente erlaubt und die allen Delegationen gleichwertige Möglichkeiten gibt.

Mit freundlichen Grüßen,



Susana Sumelzo Jordán
Vorsitzende des Gemischten Ausschusses für die Europäische Union
Cortes Generales - Spanische Parlament